



Agradecimiento a nuestros traductores e intérpretes

Estimado amigo de Dharma:

Conforme nos acercamos al fin de año, Samye quisiera aprovechar esta oportunidad para reconocer y elogiar el arduo trabajo de los equipos de traducción e interpretación de Samye y [Lhasey Lotsawa Translation](#). Es gracias a la diligencia gozosa del equipo de Lhasey Lotsawa y sus largas horas de estudio y reflexión que podemos tener acceso a nuestros textos de práctica, historias de vida y los manuales de consejos.

Además, el equipo de interpretación y traducción de Samye ha traducido varios de sus cursos y materiales esenciales. Nuestros intérpretes han hecho posible que personas de diferentes partes del mundo tengan acceso en su idioma a enseñanzas en vivo y grabaciones de enseñanzas de Phakchok Rinpoche y su equipo de instructores monásticos.



Algunos de los dedicados traductores e intérpretes de Lhasey Lotsawa

Regocijándonos de la bondad de los traductores del pasado

Al regocijarnos de la bondad de nuestros traductores, también nos viene a la mente los increíbles esfuerzos de todos los traductores del pasado. Nuestro equipo sigue los pasos de un extenso linaje de lingüistas y traductores. La historia de la expansión del Buddhadharma es, en muchos sentidos, también una historia de lenguaje y traducción.

Los peligrosos viajes de los traductores que recorrían tierra o mar para recibir enseñanzas y después adquirir los textos escritos, con frecuencia se leen como si fueran historias fantásticas de aventuras. Cuando leemos la narración de los peregrinajes de los famosos viajeros chinos Faxian, Zuanzang y Yijing, recordamos que el propósito de su viaje era estudiar con grandes maestros y regresar con textos que después traducían al chino.

De igual manera, el emperador tibetano Songsten Gampo envió a Thonmi Sambhota y un equipo de traductores a la India. Ahí pasaron años estudiando el Dharma con panditas auténticos y diseñaron una nueva escritura y un vocabulario apropiados. Y el rey Trisong Detsen envió a Vairotsana, uno de los veinticinco principales discípulos de Guru Rinpoche, a India, Nepal, Khotan y China a estudiar y traducir el Dharma. Tenemos una enorme deuda con los monjes, monjas y laicos que arriesgaron sus vidas para recibir y transmitir el Dharma a lo largo de la historia. Y nos regocijamos por la generosidad de sus patrocinadores: reyes, gobernantes, nobles y personas comunes y adineradas.

La traducción a lo largo de las épocas

De acuerdo con las narraciones históricas, durante su vida el Buda animó a sus seguidores a enseñar el Dharma en el idioma de la comunidad local en vez de imponer un lenguaje sagrado. Una cita famosa narra que el Buda aconsejó a sus monjes que la imposición de versos en idioma védico “no conduciría a la conversión de aquellos que no se habían convertido”. En cambio, les aconsejó que aprendieran y repitieran las palabras del Buddha “cada uno en su propio dialecto”. Los académicos aún no tienen certeza en cuanto a la lengua materna propia del Buda. No obstante, parece que durante los primeros siglos las enseñanzas se transmitieron en diversas lenguas vernáculas del interior de la India conocidas como Prakrits.

Durante al menos 400 años después del parinirvana del Buda, el Dharma se difundió de forma oral en lenguas tan diversas como el sogdiano y el tochariano. Cerca del siglo II d. C. parece que hubo un giro hacia el idioma sánscrito clásico.

Desafortunadamente desconocemos la identidad de aquellos que diligentemente memorizaron, practicaron, preservaron las enseñanzas y las enseñaron en diversos idiomas.

Pero sí sabemos, gracias a nuestros registros monásticos, que monjes y monjas altamente entrenados recibieron el título de bhanaka y se les encomendó la continuidad de la tradición oral. Recibir la transmisión oral de la enseñanza implicaba años de estudio y memorización, con diferentes grupos que se especializaban en tipos específicos de textos. Eventualmente esta tradición oral también empezó a registrar las enseñanzas por escrito y surgieron nuevos traductores que se especializaron en los textos escritos.

Ayúdanos a continuar con el legado

En Samye celebramos esta historia y tenemos, como parte de nuestra misión, la aspiración de ofrecer apoyo económico a nuestros equipos de traductores. Es por eso que, como parte de nuestros esfuerzos de recaudación de fondos, enfatizamos en el desarrollo y sostén de nuestros traductores. Aspiramos a tener un coordinador de traductores con una paga de tiempo completo para organizar el flujo de trabajo y ofrecer entrenamiento y apoyo a nuestros intérpretes y traductores.

[Haz clic aquí para escuchar a nuestra gerente de traducciones, Mónica, acerca de los planes de traducción a futuro](#)

Además, continuaremos ofreciendo apoyo financiero a nuestros intérpretes y traductores para que continúen estudiando, practicando y llevando las enseñanzas a sus propias comunidades.



Estos son algunos de nuestros bondadosos y dedicados traductores en Samye

Esperamos que te unas a este apoyo como un miembro mensual de Samye Institute. También agradecemos donaciones de una sola vez para nuestros proyectos de traducción.

¡Conviértete en un miembro de apoyo hoy!

[Ofrenda de una sola vez](#)

[Ofrenda mensual](#)

Nos regocijamos de tu mérito,

El equipo de Samye Institute